

ram, iisdem centuriis, quibus collocaratis, reposuistis. Eodem tempore audistis eodem ex loco summos viros, ornatissimos atque amplissimos homines, principes civitatis, omnes consulares, omnes prætorios, eadem dicere, ut omnium testimonio per me unum rempublicam conservatam esse constaret. Itaque, cum P. Servilius, gravissimus vir, et ornatissimus civis, dixisset, operâ meâ rempublicam incolumem magistratibus deinceps traditam, dixerunt in eandem sententiam cæteri. Sed audistis eo tempore clarissimi viri non solum auctoritatem, sed etiam testimonium L. Gellii, qui, quia suam classem attentatam magno cum suo periculo penè sensit, dixit in concione vestrà, *si ego consul, cum fui, non fuisset, rempublicam funditus interituram fuisse.*

EPILOGUS.

En ego tot testimoniis, Quirites, hâc auctoritate senatûs, tanta consensione Italiæ, tanto studio honorum omnium, agente P. Lentulo, consentientibus cæteris magistrati-

junta tambien de las centurias. En el mismo tiempo oisteis hablar en la misma conformidad desde el mismo puesto a los mayores hombres, los mas distinguidos y de mas suposicion, los mas principales de la ciudad, que todos habian sido condecorados con la dignidad de cónsules ó de pretores, para que por testimonio de todos constase haber sido yo conservador de la república. Y así, habiendo dicho el muy grave, y honrado P. Servilio, que los magistrados siguientes habian recibido el estado salvo por mis desvelos, y cuidados, hablaron todos en conformidad al dictamen de este. Mas oisteis entonces no solo el parecer, sino tambien el testimonio del esclarecidísimo L. Gelio, que, por haber casi sentido con gran riesgo suyo el tiento, que se dió á su armada, dijo en una junta vuestra : *que, si no fuera consul yo, cuando lo fui, se hubiera perdido de todo punto el estado.*

EPILOGO

8. Y así, hallándome yo, Caballeros Romanos, restituido á mí mismo, á los míos, y á la república, con tantos testimonios á mi favor, con tan honorífico acuerdo del senado, con tanto gusto de la Italia, y

bus, deprecante Cn. Pompeio, omnibus hominibus faventibus, diis deniquè immortalibus frugum ubertate, copiâ, vilitate, reditum meum comprobantibus, mihi, meis, reipublicæ restitutus, tantùm vobis, quantum facere possum, Quirites, pollicebor. Primùm, quâ sanctissimi homines pietate erga deos immortales esse solent, eadem me erga populum romanum semper fore; numenque vestrum æquè mihi grave, et sanctum, ac deorum immortalium, in omni vitâ futurum: deinde, quoniam me in civitatem respublica ipsa reduxit, nullo me loco reipublicæ defuturum.

Quòd si quis existimat, me aut voluntate esse mutatâ, aut debilitatâ virtute, aut animo fracto, vehementer erat. Mihi, quod potuit vis, et injuria, et sceleratorum hominum furor detrahere, eripuit, abstulit, dissipavit: quod viro forti adimi non potest, id manet, et permanebit. Vido ego fortissimum virum, municipem meum, C. Marium (quoniam nobis, quasi aliquâ fatali necessitate, non solùm cum his, qui hæc delere voluissent, sed etiam cum fortunâ, belligerandum fuit), eum tamen vidi, cùm esset

tanta complacencia de todos los hombres de bien, procurándolo P. Léntulo, conviniendo los demas magistrados, intercediendo Cn. Pompeio, favoreciéndome todo el mundo, y por último aprobando los Dioses eternos mi vuelta con la abundancia, y baratez de los frutos; os prometeré, Caballeros Romanos, todo cuanto puedo, y alcanzo á hacer. Lo primero, que aquel mismo respeto, que los hombres de mas virtud, y mas piadosos, tienen á los Dioses inmortales, tendré yo para siempre al pueblo romano, y que vuestra deidad será para mí toda la vida tan grave y tan sagrada como la de ellos; y lo segundo, que pues la república por sí misma me ha vuelto á la ciudad, nunca dejaré yo de acudir á favorecerla.

Porque, si alguno piensa, que se haya mudado mi voluntad, ó desalentádose mi valor, ó desmayado mi aliento, está muy engañado. A mí, lo que me pudo quitar la fuerza, la tropelia, y furia de los hombres malvados, todo me lo quitó, robó y dispó; mas me queda, y quedará, lo que no se puede quitar á un hombre de esfuerzo. Ví yo á aquel hombre tan esforzado, C. Mario, mi compatriota (porque ambos á dos como por fatal estrella tuyimos que chocar no solamente con los que habiañ pretendido arruinar este estado, sino tambien con la fortuna) le ví, digo, siendo ya muy viejo, que no solo no estaba caido de ánimo

summâ senectute, non modò non infracto animo propter magnitudinem calamitatis, sed confirmato, atque renovato. Quem ego met dicere audivi, tum se fuisse miserum, cùm careret patriâ, quàm obsidione liberavisset; cùm sua bona possideri ab inimicis, ac diripi audiret; cùm adolescentem filium videret ejusdem socium calamitatis; cùm in paludibus demersus concursu, ac misericordiâ Minturniensium corpus, ac vitam suam conservasset; cum parvâ naviculâ trajectus in Africam, quibus regna ipse dederat, ad eos inops, supplexque venisset: recuperatâ vero suâ dignitate, se non commissurum, ut, cùm ea, quæ amiserat, sibi restituta essent, virtutem animi non haberent, quàm nunquàm perdidisset. Sed hoc inter me, atque illum interest; quòd ille, quâ re plurimum potuit eâ, ipsâ re inimicos suos ultus est, armis; ego, quâ consuevi, utar: quoniam illi arte in bello, ac seditione locus est; huic in pace, atque otio. Quanquàm ille animo irato nihil nisi de inimicis ulciscendis agebat: ego de ipsis inimicis tantùm, quantùm mihi respublica, permittet, cogitabo.

par la desgracia tan grande, que le habia sucedido, sino que se hallaba con nuevos alientos y esfuerzos. Y así le oí decir, que él habia sido desgraciado, quando se vió fuera de su patria, á la cual habia librado de un asedio; quando oia que sus enemigos saqueaban y tenian sus bienes; quando veia envuelto en su desgracia á su hijo joven; quando hundido en lagunas habia salvado su vida á favor de la compasion de los Minturnienses; quando habiendo pasado en una barquilla al Africa, llegó pobre, y rendido á aquellos, á quienes él mismo habia dado reinos: mas que, ya recobrada su dignidad, no daria lugar á que le faltase el valor, que nunca le habia faltado, quando se le habia vuelto lo que habia perdido. Pero hay esta diferencia de él á mí: que él tomó vengauza de sus enemigos con las armas, en qué fué muy poderoso: mas yo emplearé solo el medio, que he acostumbrado: porque aquel de las armas tiene lugar en la guerra y sedicion, y este mio en la paz y quie ud. Aunque él llevado de la ira en nada pensaba, sino en vengarse de sus enemigos, yo no pensaré acerca de ellos mas que lo que la república me permitirá.

9. Deniquè, Quirites, quoniam me quatuor omninò genera hominum violarunt: unum eorum, qui odio reipublicæ, quòd eam, ipsis invitis, conservaram, mihi inimicissimi fuerunt: alterum, qui per simulationem amicitiae nefariè prodiderunt: tertium, qui, cùm propter inertiam suam eadem assequi non possent, inviderunt laudi, et dignitati meæ: quartum, qui, cùm custodes reipublicæ esse debuerunt, salutem meam, statum civitatis, dignitatem ejus imperii, quod erat penes ipsos, vendiderunt: sic ulciscar facinorum singula, quemadmodùm à quibusque sum provocatus: malos cives, rempublicam bene gerendo: perfidos amicos, nihil credendo, atque omnia cavendo: invidos, virtuti et gloriæ serviendo: mercatores provinciarum, revocando domum, atque ab iis provinciarum rationem repetendo.

Quantùm mihi majori curæ est, quemadmodùm quidem vobis, qui de me estis optimè meriti, gratiam referam, quàm quemadmodùm inimicorum injurias, crudelitatemque persequare. Etenim ulciscendæ injuriæ facilius ratio est, quàm beneficii re-

9. Por fin, Caballeros Romanos, por quanto son quatro en un todo las castas de hombres, que me atropellaron: la primera de los que por odio al Estado me tomaron á mí la mayor enemistad, porque yo le habia conservado á su pesar: la segunda de otros, que, vendiéndoseme por amigos, me hicieron fea traicion: la tercera de los que no habiendo podido por su flojedad, ó falta de industria, alcanzar lo que yo, tuvieron envidia de mi gloria y dignidad: y la cuarta y última, de los que debiendo ser los conservadores de la república, vendieron mi salud, el estado de la ciudad, y la dignidad del imperio, que tenian en su poder: yo he de castigar cada una de las maldades, segun cada uno me ofendió; á los malos ciudadanos, atendiendo al bien de la república: á los amigos desleales, no fiándome, y viviendo con toda cautela: á los envidiosos, dedicándome á procurar la virtud, y el buen nombre: á los comerciantes de gobiernos, llamándolos á casa, y tomándoles cuenta y razon de ellos.

Si bien mas cuido de corresponder agradecido al mucho favor, que de vosotros he recibido, que de tomar venganza de los agravios y crueldad de mis enemigos. Porque mas fácilmente halla uno modo de vengarse, que de recompensar los beneficios, por no ser tan difícil el lograr superioridad sobre los malos, como

munerandi, propterea quòd superiorem esse contra improbos, minus est negotii, quàm bonis exæquari; tùm etiam, ne tam necessarium quidem est malè meritis, quàm optimè meritis, referre, quod debeas. Odium vel precibus mitigari potest, vel temporibus reipublicæ, communique utilitate deponi, vel difficultate ulciscendi teneri, vel vetustate sanari. Bene meritos quin colas, nec exorari, fas est, nec id reipublicæ repetere utcunque necesse est, neque est excusatio difficultatis, neque æquum est tempore, et die memoriam beneficii definire. Postremò qui in ulciscendo remissior fuit, mox apertè laudatur: at gravissimè vituperatur, qui in tantis beneficiis, quanta vos in me contulistis, remunerandis est tardior: neque solùm ingratus, quod ipsum grave est, verùm etiam impius, appelletur, necesse est. Atque in officio persolvendo dissimilis est ratio pecuniæ debitæ: propterea quòd, pecuniam qui retinet, non dissolvit: qui reddidit, non habet: gratiam, et qui retulit, habet; et qui habet, dissolvit.

10. Quapropter memoriam vestri benefi-

igualdad con los buenos; y aparte de esto no hay tanta necesidad de dar su merecido á los que nos hicieron mal, como á los que bien. El odio se puede mitigar con ruegos, ó deponer por la necesidad del Estado, y bien público, ó contenerse por la dificultad en la venganza, ó finalmente acabarse con el tiempo. Mas para no obsequiar á los que nos han favorecido no es lícito interponer ruegos, ni la república necesita de ninguna manera (1) pedir que hagamos esto por ella, ni vale la excusa de la dificultad, ni por tiempo que pase, es razon olvidar jamas el beneficio. Por último el que es remiso en tomar venganza, se lleva despues los comunes elogios: mas se reprende muchísimo al que es algo descuidado en pagar tan señalados beneficios, como los que yó recibí de vosotros: y se le debe llamar no solo ingrato, que no es poco, sino tambien impio. Y en la paga de los beneficios corre distinta paridad, que en la del dinero, que se debe; porque el que retiene el dinero, no paga, y el que paga se queda sin el dinero; mas el que paga con agradecimiento, le tiene, y el que le tiene, paga.

10. Por lo cual conservaré con un cariño inmortal

cii colam benevolentiam sempiternam, non solum, dum animam spirabo meam, sed etiam, cum, mortuo, monumenta vestri in me beneficii permanebunt. In referendam autem gratiam hoc vobis repromitto, semperque preestabo, mihi neque in consiliis de republica capiendis diligentiam, neque in periculis a republica propulsandis animum, neque in sententiam simpliciter referendam fidem, neque in hominum voluntatibus pro republica laedendis libertatem, nec in perferendo labore industriam, neque in vestris commodis augendis gratam animi benevolentiam defuturam. Atque haec cura, Quirites, erit infixam animo meo sempiterna, ut, cum vobis, qui apud me deorum immortalium vim, et numen tenetis, tum posteris vestris, cunctisque gentibus, dignissimus eam civitate videar, quae suam dignitatem non posse tenere se, nisi me recuperasset, cunctis suffragiis iudicavit.

la memoria de vuestro beneficio, no solamente por el tiempo de mi vida, sino tambien despues de muerto, pues quedarán monumentos de él. Y en lo que toca á la correspondencia vuelvo á prometer, y desempeñaré siempre mi palabra, que no me faltará actividad para resolver le que convenga al Estado, ni valor para alejar de él los peligros, ni buena fe para decir sencillamente mi dictamen; ni libertad para ofender las voluntades en favor de la república; ni industria para llevar el trabajo; ni finalmente un ánimo benévolo, y agradecido para adelantar vuestros intereses. Y siempre tendré fijo en mi corazón, Caballeros Romanos, este cuidado de parecer no solo á vosotros, que en mi estimacion teneis la fuerza y potestad de los Dioses inmortales, sino tambien á vuestros descendientes, y á todas las naciones, dignísimo de una ciudad, que toda junta votó que no podia mantener su dignidad, si no me recobraba.